



El Naán

Código de Barros



An Iberian Roots Project



ENGLISH P. 2



DEUTSCH S. 14

El Naán Código de Barros

El Naán is a research project about the roots of the music of the Iberian Peninsula.

A mixture of languages, races and cultures, Spain and Iberia are much more than the cliché that is often presented to encourage international tourism. Here live together the Arabic and the Celtic, and if we scratch a little we can find, hidden behind rhythms and melodies, its Jewish past, its pagan soul, its fraternal ties with America and what came thereafter. And perhaps it is possible to find the fine thread that links it all.

The music of El Naán is not a fusion but a musical archaeology.

We have searched — both inside the DNA of the music of this cultural crossroads and inside ourselves — in order to create a project that is of and for today: tradition transformed into 21st century emotion.

From the Atlantic winds to the bonfires of the Mediterranean in Catalonia, from the flamenco of the old Arabic kingdoms of Andalusia to the drums of the peoples of the cold north who inhabited the territories between Galicia and the Basque country.

We have distilled all these flavours to try to find the true essence of this land of lands.



Con las luces de enero
que dan sombras azules
nacerá mi pequeño
en mi triste techumbre

Miran los girasoles
con su ojo de frío
me miran y se callan
y yo cierro los míos

Los hijos del invierno
arrullados en sangre
una nana de hielo
que tu boca deshace

Estirpe de pastores
paridos en la niebla
tienen sonrisas tristes
y las uñas con tierra

Cuando cierren su ojo
todos los girasoles
cuando nadie me mire
me iré hacia el horizonte.



Los hijos del Invierno

(Winter Children)

The 5/8 “limping” rhythm — both antique and Iberian in equal measure — gives us a kind of cathartic instability that is perhaps mirrored in the nature of the people of this complex peninsula. Instability and passion help us to understand this history of blood forged by centuries, where we perceive the fires of the last nomads; the laments of migratory shepherds alongside the oriental airs of the last “cíngaros” (nomadic gypsies) who travelled across Europe and Iberia.

*The shepherds’ music is usually a song played with two instruments: the stick they used to drive the animals and the plate or can that they used to cook. Hitting the can with the stick, they made different rhythms with a tinny sound.

Héctor Castrillejo: lyrics | Carlos Herrero: bouzouki, vocals | María Alba: chorus, frying pan (played as a percussion instrument), square frame drum | Adal Pumarabín: drums, square frame drum, almirez (metallic mortar, traditionally used as a percussion instrument) | Javier Mediavilla: electric guitar | César Tejero: alto saxophone | César Díez: Electric Bass

*“...El Sol se va poniendo
por la por la alta torre
Ya se va quien nos quita
las pesadumbres
Y el Sol se va poniendo...”* ★

Se va montado en carro
abismo abajo
se lleva nuestras verdades
y va cantando
se va montado en carro

Se las lleva a la luna
al otro lado
ella la traerá luego
en otro carro
se las lleva a la luna

La noche cubre todo
con su gran manto
las verdades son las mismas
pero han cambiado
la noche lo cubre todo...

Héctor Castrillejo: lyrics | César Díez: bass
| César Tejero: alto saxophone | María Alba:
chorus, kalaquebs (or karkabas: metallic castanets
from Arabic countries) | Javier Mediavilla: electric
guitar | Adal Pumarabín: drums, batá drums (drums of the
Yoruba people of Nigeria, also used in Cuba), sheet iron effects
| Carlos Herrero: vocals, psaltery, sieve, three holed flute



La Atalaya

(The Watchtower)

Following the ‘reinventive’ spirit of the oral tradition, we have adapted this “canto de siega” (harvest song) recorded by Gonzalo Pérez & Ramón Marijuán in Palacio de las Cuevas (a village in Zamora). The original was sung by the sisters Francisca (1927) and Florinda Fernández (1923), but we kept only one of the original verses and we created the rest. We have also kept intact the original melody but we took it to cadences that transport us to Africa, whose peoples also dwelled in Iberia for centuries. For sure something must have been lost, but who knows, maybe we will find something new.

★ traditional verse

de Corazón de Barro

(Heart of Mud)

A flamenco tangos air locates this song in the desolate beauty of the muddy Castilla. A tribal rhythm that conveys the “quejío” (agony) of this disappearing world. The slow and mysterious collapse of depopulation. A brutal but silent collapse.

Héctor Castrillejo: lyrics

César Díez: bass

César Tejero: alto saxophone

Paco Tejero: marimba

Carlos Herrero:

vocals, psaltery, bouzouki

María Alba: chorus, square frame

drum, sickle (country people composed little songs in the rhythm they produced when they sharpened the sickle with a whetting stone)

Adal Pumarabín: drums, square frame drum



En mi corazón de barro
entra el relente y el frío
hace nido la cigüeña
es un palomar caído.

Como la hace la cigüeña
te voy a hacer una casa
con ramita de la encina
y tierra que el viento amasa

De tierra fue hecha mi casa
tierra es mi alma de gitano
La casa la tiró el viento
y el alma estaba debajo.

Bajo la nieve callada
hay trece lagartos verdes
y la soga de la muerte
que en el deshielo aparece.

.Vivo en el páramo negro
junto a las constelaciones
donde envejecen los dioses
y el corazón de los hombres.

María Alba: chorus, square frame drum,
tambourine, scallop shells
(used as a percussion instrument)

Adal Pumarabín: drums,
square frame drum

Carlos Herrero: tejoletas
(flat castanets), bouzouki, vocals

César Tejero: tenor sax, alto saxophone

Javier Mediavilla: electric guitar

César Díez: bass

Héctor Castrillejo: lyrics



(The Charro of the
Sailor and the Star)

Charro del Marinero y la Estrella

(Charro is a rhythm based on the gallop of a horse, originating in Salamanca but also used in Zamora and other towns in that area) The Zamoran Charro cadence forms a link with our wildest and most primitive Iberian culture. The horse gallop rhythm, and the skin and wood (drums) that produce it, both call to the tribe with their deep beats. We have recycled a verse and the original melody of this “charro dance” from “Nuez de Aliste” (Zamora) recorded by Gonzálo Pérez and Ramón Marijuán, sung by Prudencio Romero (1923) and Victoria Rivas (1927).

*“... y una estrella me dijo
que la siguiera.
Ella va por el cielo
y yo por la tierra.
La barca marinero la tengo de pasar
la niña de la arena no la puedo olvidar...”★*

*...y quedé encadenado
a su caminar
desde abajo penaba
sin descansar.
La barca marinero la tengo de pasar
la niña de la arena no la puedo olvidar.*

*Quando logré atraparla
ya nacía el Sol
y con la luz del día
desapareció
La barca marinero la tengo de pasar
la niña de la arena no la puedo olvidar.*

*Dices que no me quieres
ya lo voy viendo
clarito como el agua que va corriendo
entonces dime niña dímelo
para que quiero la vida
para que la quiero yo*

*La barca marinero la tengo de pasar
la niña de la arena no la puedo olvidar.*

*No era ninguna estrella
era un farol
de barco marinero
que el agua reflejó.*

★ traditional verse

Ya están aquí los negros de Castilla
marineros de tierra dentro son
y navegando vienen cantando
vienen buscando sus raíces

Siento el latido de África en mi sangre
y soy gitano porque en mi compás
hay alma mora alma judía
hay sentimiento para hacerte gozar

Ya solo creo en los Dioses que bailan
Dioses que ríen que saben amar
Dioses que lloran y se emborrachan
y el lunes llegan tarde a trabajar.

Ya están aquí las negras de Castilla
marineras de tierra dentro son
y navegando vienen cantando
vienen buscando sus raíces

Siento el latido de África en mi sangre
y soy gitana porque en mi compás
hay alma mora alma judía
hay sentimiento para hacerte gozar

Ya solo creo en las Diosas que bailan
Diosas que ríen que saben amar
Diosas que lloran y se emborrachan
y el lunes llegan tarde a trabajar.

Los Negros de Castilla

(The Black People of Castilla)

(The black people of Castilla talk about their migration from Spain to America (mostly Cuba, Dominica and Argentina) and when they came back to Castilla they brought many new things with them: new music, new (Afro-Cuban) rhythms.)

Who would imagine that with a paso doble rhythm (one of the best known rhythms and dances in Spain) we would be transported to Cuba and Africa by a square hand-drum from Peñaparda (Salamanca).
The ancient gods knew it, you just have to know how to listen...



Héctor Castrillejo: lyrics
César Díez: bass, rattles

Carlos Herrero: vocals, bouzouki

César Tejero: tenor sax, alto saxophone

María Alba: chorus, hand drums, tambourine, triangle

Adal Pumarabín: drums, square frame drum

Javi Mediavilla: electric guitar

(The Weavers)

Los Tejedores

Conocéis que las heridas
...claro que sí
conocéis que las heridas
son el precio de vivir.

Triste trópico de azúcar
hilvanado con la luz
dulce mundo de aguardiente
alguien baila y eres tú.

*"Pues el arte es puro juego
que es igual a pura vida
que es igual a puro fuego
veréis al ascua encendida*

*conocéis los invisibles
hiladores de los sueños
uno es la verde esperanza
otro el torvo miedo*

*Apuesta tienen de quien
hile más y más ligero
ella, su copo dorado
él, su copo negro*

*Con el hilo que nos dan
Tejemos como tejemos..." **

* Antonio Machado

They say that long ago an immigrant from Spain went to the Caribbean. One night, soaked in rum and rumba to overcome his sadness, he began playing his square hand drum in front of the stunned Afro-Caribbeans who stopped playing their drums. There was silence, and then something amazing happened. Who knows... it is very possible, that it really did happen this way. Or not?

Héctor Castrillejo: lyrics | Carlos Herrero: vocals, charango (a small 'guitar' or ukulele from Bolivia and Peru), cabassa (a shaker made with a calabash covered with a net of wooden beads) | María Alba: chorus, square frame drum | Adal Pumarabín: drums, square frame drum, congas | Javi Mediavilla: electric guitar | César Tejero: tenor sax, alto saxophone | Paco Tejero: marimba | César Díez: bass

(Hard Bread Bakers)

Panaderas de Pan Duro

(The “panaderas” or “bakers” is a traditional song accompanied only with the hands beating the rhythm on a table. It used to be sung by bakers while preparing the dough to bake bread.)

The “Panaderas” (baker) rhythm is a game, a test of skill that arose when faced with an empty table. In the years of hunger and famine, with empty hands and tables, and no instruments, we took the edge off the hunger with tribal and cooking songs. That is how our grandparents were able to be “smarter than hunger”.* This song was recorded live in only one take at the old “dancing hall” attic in Tabanera de Cerrato (Palencia) where the notes and the muses still fly around.



*“smarter than hunger” is a very common expression in Spanish

Héctor Castrillejo: lyrics
Carlos Herrero & María Alba:
vocals, table percussion

Panaderas de pan duro
hambre , piel, madera y vino
el corazón de esta mesa
suena lo mismo que el mío

tengo dos manos y un cazo
una mesa y cuatro patas
seis lentejas con dos piedras
y una pena germinada

el cazo no tiene nada
la mesa canta de oído
las dos piedras me las como
la pena se me ha podrido

alrededor de una mesa
cuando el plato está vacío
es un manjar para el alma
la canción con su estribillo

no tengo nada en la olla
escucha lo que te digo
no tengo mula ni torda
ni padrino ni apellido

tengo un cuartillo de vino
unos ojos que me miran
unos labios que me nombran
y en el alma una fatiga

tengo dos manos honradas
tiernas y duras a un tiempo
tengo ganas de cantar
sembrar romero en el viento

panaderas de pan duro
arrulladas en alambre
si le miras a los ojos
se puede engañar al hambre

panaderas de pan duro
hambre, piel, madera y vino
el corazón de esta mesa
suena lo mismo que el mío.

Héctor Castrillejo: lyrics
María Alba: vocals, square frame drum
Adal Pumarabín: drums, square frame drum
Carlos Herrero: charango, chorus
Javi Mediavilla: electric guitar
César Tejero: tenor saxophone
César Díez: bass



(Little Swamp Milonga)

Milonguita del Pantano

Sometimes love is a cage. In order to open it this 'dislove' song was born, inspired by Iberian and American rhythms. These lyrics and melodies connect Atlantic waters, nourished by Iberia's Duero River and South America's Rio de la Plata. It is the great Ibero-American legacy that takes us there and brings us back (like the movement of the waves).

Milonguita del pantano
traes olor a barro muerto
que se tragó mi alegría
mi amor, mi voz y mi eco

Quedan flotando en el barro
donde no nacen las flores
plumitas de ruiseñores

milonguita del pantano
traes olor a agua marchita
eres la ciénaga ciega
donde naufraga la vida

quedan flotando en el fango
donde no nacen las flores
lagrimitas de colores

yo soy barco de papel
tu eres agua detenida
raíces al viento que atrapan
mi vela, mi ancla y mi quilla

eres semilla en la sal
eres sal en la memoria
eres memoria en la herida

quisiera encontrar un rio
para irme con él cantando
encontrar sereno el mar
para morir navegando

quedan flotando en el cieno
donde no llegan las olas
conchitas de caracolas.

Arqueología Celeste^{2.0}

(Heavenly Archaeology 2.0)

A revised version of our song from the “De Babel a Ítaca” album (From Babel to Ítaca, 2011). It is a tribute to the liquid element (a common expression for water). Our previous version was inspired by Cuba but in the course of our live performances it has slowly flowed to Africa. This water smells more of the Niger and Mali. It deserved another opportunity - a new life.

Héctor Castrillejo: lyrics

César Díez: bass

César Tejero: tenor saxophone

Carlos Herrero: bouzouki, vocals

Javi Mediavilla: electric guitar

Adal Pumarabín: drums, bata drums, square frame drum

María Alba: chorus, tambourine, square frame drum



Del cielo baja hasta el suelo
Para fecundar lo inerte
La semilla va en su busca
Arqueología celeste

El hueso de la cereza
Se abre como la carne
Agua-flujo-sudor dulce
Cadera de diosa madre

Agua salobre delgada
Mineral cantera y pura
Libra al bosque de la quema
Y al hombre de su locura

Atril roto del paisaje
Sinfonía de simiente
Vas montada en una nube
Y en la mujer en su vientre

El agua con la semilla
Baila una rumba infinita
La semilla abre las piernas
Y el agua las acaricia

Prohibida-sagrada-escasa
Termal-potable y dura
Vence a la roca y la espada
Y atraviesa la armadura

Solo al dejar de respirar
oigo caer la nieve
no hay nadie aquí, todo se fue
solo la yedra se mueve

queda de mi solo un rincón
nieve negra en mi garganta
queda un reloj que se paró
y un lobo de porcelana

yedra lunar nace de mi
abre mi cuerpo y me hiere
negro latir de un corazón
que entre zarzales se muere

bajo el colchón donde nací
parió a su cría el olvido
no hay sangre ya, solo un latir
donde la araña hizo el nido

siento un rumor, algo que cae
es otra pared que cede
yedra fugaz nace de mi
abre mi cuerpo
y me vence.

La Yedra

(The Ivy)

In the eyes of time and of rocks,
ivy is a fleeting whiplash that
splits a body...

Héctor Castrillejo: lyrics

María Alba: backing vocals, square frame drum

Adal Pumarabín: drums, square frame drum

Javi Mediavilla: electric guitar

César Díez: fretless bass

César Tejero: alto saxophone

Si vino y bellezas hay
vive vino y bellezas
Siéntate junto a agua
que el verde prado riega

Deja diablos y Urís
al hombre que los crea
mañana puedes morir
si es que mañana llega

Yo bebo entre las flores
la conciencia tranquila
y tu trabajas siempre
esclavo de esta villa

Tintas de rojo oscuro
tenemos nuestras manos
yo de sangre de cepa
tú la de tus hermanos

Entrégate al placer
oh mortal sin recelo
al fin nada el mundo es
y nada en si la vida

y nada esa bóveda
hecha de nueve cielos
amar, beber es cierto
y lo demás mentira

تایع ابر Rubaiyat Omar Jayyam

رمع مایخ



(Rubaiyat is a poem from Persia in four lines)
Omar Khayyám, known as the “Leonardo of the Orient”, was a great mathematician, poet, astronomer, philosopher and more. He was born in Persia in 1046. He wrote his quatrains or rubaiyats advocating — from the viewpoint of a cosmopolitan and open Islam — pleasure, love, sensitivity and freedom. These are ancient and wise words that we have recorded in 432 hertz, a natural tuning that, as many say, connects with nature’s vibrations and mathematics. This was the predominant tuning previous to the change enforced by the fascists in 1940. Until that time many traditional musicians tuned in 432 using the Templar bells as reference. We wanted to make this experiment to recover the mystery of the lost sounds.

Omar Khayyám: lyrics
Adal Pumarabín: square frame drum
Carlos Herrero: vocals, bouzouki, hand drum,
rattle, rabel (a three-stringed fiddle popular in
Iberia) and zambomba (a rustic friction drum
that makes a kind of ‘aquatic’ sound).



El Naán

Código de Barros

El Naán ist ein Projekt, das die Wurzeln der Musik der iberischen Halbinsel erforscht — diese Mischung von Sprachen, Rassen und Kulturen. Spanien und Iberien ist viel mehr als das Klischee, das oft präsentiert wird, um internationalen Tourismus zu animieren. Hier leben Araber und Kelten zusammen; und wenn man etwas kratzt, kann man, versteckt hinter Rhythmen und Melodien, seine jüdische Vergangenheit, seine heidnische Seele, seine brüderlichen Bande mit Amerika und dem was danach kam, finden. Vielleicht ist es möglich, einen feinen Faden zu finden, der dies alles verbindet.

Die Musik von el Naán ist keine Fusion sondern musikalische Archäologie. Wir haben gesucht — sowohl innerhalb der DNA der Musik dieser kulturellen Kreuzung und in uns selbst — um ein Projekt zu kreieren, das von und für heute ist: Tradition, in Emotion des 21. Jahrhundert transformiert. Von den atlantischen Winden zu den Lagerfeuern am Mittelmeer in Katalonien, vom Flamenco der alten arabischen Königreiche von Andalusien zu den Trommeln der Menschen im kalten Norden, die die Regionen zwischen Galizien und dem Baskenland bewohnen. Wir haben all diese Aromen destilliert, um zu versuchen, das wahre Wesen dieses Landes der Länder zu finden.



Con las luces de enero
que dan sombras azules
nacerá mi pequeño
en mi triste techumbre

Miran los girasoles
con su ojo de frío
me miran y se callan
y yo cierro los míos

Los hijos del invierno
arrullados en sangre
una nana de hielo
que tu boca deshace

Estirpe de pastores
paridos en la niebla
tienen sonrisas tristes
y las uñas con tierra

Cuando cierran su ojo
todos los girasoles
cuando nadie me mire
me iré hacia el horizonte.



Los hijos del Invierno

(Winter-Kinder)

Der ‚hinkende‘ 5/8-Rhythmus, gleichermaßen antik und iberisch, gibt uns eine Art kathartischer Unstabilität die sich vielleicht in der Natur der Menschen dieser vielschichtigen Halbinsel widerspiegelt. Unstabilität und Leidenschaftlichkeit helfen uns, die Geschichte von Blut, über Jahrhunderte geschmiedet, zu verstehen, in der wir die Feuer der letzten Nomaden sehen, die Klagen der wandernden Schafhirten* und die orientalischen Melodien der letzten „Cingaros“ (nomadischen Zigeuner) hören, die durch Europa und Iberia zogen.

*Die Musik der Schafhirten besteht üblicherweise aus einem Lied, das auf zwei Instrumenten begleitet wird: dem Stock, den sie zum Treiben der Tiere verwenden und dem Teller oder der Dose, die sie zum Kochen verwenden. Sie schlagen die Dose mit dem Stock und kreieren verschiedene blecherne Rhythmen.

Héctor Castrillejo: Text | Carlos Herrero: Busuki, Gesang | María Alba: Chor, Bratpfanne (als Perkussionsinstrument), quadratische Rahmentrommel | Adal Pumarabín: Schlagzeug, quadratische Rahmentrommel, Almirez (metallischer Mörser, traditionell als Perkussionsinstrument verwendet) | Javier Mediavilla: E-Gitarre | César Tejero: Altsaxophon | César Díez: E-Baß

*“...El Sol se va poniendo
por la por la alta torre
Ya se va quien nos quita
las pesadumbres
Y el Sol se va poniendo...”* ★

Se va montado en carro
abismo abajo
se lleva nuestras verdades
y va cantando
se va montado en carro

Se las lleva a la luna
al otro lado
ella la traerá luego
en otro carro
se las lleva a la luna

La noche cubre todo
con su gran manto
las verdades son las mismas
pero han cambiado
la noche lo cubre todo...

Héctor Castrillejo: Text | César Díez: Baß
| César Tejero: Altsaxophon | María Alba: Chor,
Kalakebs (oder Karkabas: Metall-Kastagnetten
arabischer Länder) | Javier Mediavilla: E-Gitarre |
Adal Pumarabín: Schlagzeug, Batá-Trommeln (Trommeln des
Yoruba-Volkes in Nigerien, auch in Kuba zu finden), Eisenblech-Effekte
| Carlos Herrero: Gesang, Psalter, Sieb, 3-Loch-Flöte

La Atalaya

(The Wachturm)

Dem sich ständig neu definierenden Geist mündlicher Überlieferung folgend, haben wir diesen „canto de siega“ (Erntelied), aufgenommen von Gonzalo Pérez & Ramón Marijuán im Palacio de las Cuevas (ein Dorf in Zamora), adaptiert. Das Original wurde von den Schwestern Francisca (1927) und Florinda Fernández (1923) gesungen, aber wir behielten nur eine der ursprünglichen Strophen bei und schrieben den Rest selbst. Wir behielten die Originalmelodie bei aber wir erweiterten sie zu Kadenzen, die uns nach Afrika transportieren, dessen Menschen ebenfalls jahrhundertlang in Iberia lebten. Mit Sicherheit ging viel verloren, aber wer weiß, vielleicht finden wir etwas Neues.



★ traditionelle Strophe

de Corazón Barro

(Herz aus Lehm)

Eine Flamenco-Tangos-Melodie, die das Lied in der trostlosen Schönheit des lehmigen Castille ansiedelt. Ein Stammesrhythmus, der den „quejío“ (die Qual) dieser verlorengelassenen Welt ausdrückt. Der langsame und mysteriöse Verfall durch Entvölkerung. Ein brutales aber lautloses Zusammenbrechen.

Héctor Castrillejo: Text

César Díez: Baß

César Tejero: Altsaxophon

Paco Tejero: Marimba

Carlos Herrero: Gesang, Psalter, Busuki

María Alba: Chor, quadratische Rahmentrommel,

Sichel (auf dem Land sang man oft ein Lied, während man die Sichel mit einem Wetzstein schärfte)

Adal Pumarabín: Schlagzeug, quadratische Rahmentrommel



En mi corazón de barro
entra el relente y el frío
hace nido la cigüeña
es un palomar caído.

Como la hace la cigüeña
te voy a hacer una casa
con ramita de la encina
y tierra que el viento amasa

De tierra fue hecha mi casa
tierra es mi alma de gitano
La casa la tiró el viento
y el alma estaba debajo.

Bajo la nieve callada
hay trece lagartos verdes
y la soga de la muerte
que en el deshielo aparece.

.Vivo en el páramo negro
junto a las constelaciones
donde envejecen los dioses
y el corazón de los hombres.

María Alba: Chor, quadratische Rahmentrommel, Tambourin,
Muschel-Schalen (als Perkussionsinstrument)
Adal Pumarabín: Schlagzeug, quadratische Rahmentrommel
Carlos Herrero: Tejoletas (flache Kastagnetten),
Busuki, Gesang
César Tejero: Tenorsaxophon, Altsaxophon
Javier Mediavilla: E-Gitarre
César Díez: Baß
Héctor Castrillejo: Text



(Der Charro vom
Seemann und dem Stern)

Charro del Marinero y la Estrella

(Charro ist ein Rhythmus der sich vom Galopp eines Pferdes herleitet. Er stammt aus Salamanca, wird aber auch in Zamora und anderen Städten der Region verwendet.) Die Kadenz des Zamora-Charro ist ein Bindeglied zu unserer wildesten und primitivsten iberischen Kultur. Der Rhythmus des Pferdegallops und ‚Haut und Holz‘ (Trommeln), die ihn produzieren, rufen mit ihrem tiefen Puls die Stämme wach. Wir haben eine Strophe und die ursprüngliche Melodie dieses ‚Charro-Tanzes‘ aus ‚Nuez de Aliste‘ (Zamora) wiederverwendet. Sie wurden von Gonzalo Pérez und Ramón Marijuán aufgenommen, gesungen von Prudencio Romero (1923) und Victoria Rivas (1927).

*“... y una estrella me dijo
que la siguiera.
Ella va por el cielo
y yo por la tierra.*

*La barca marinero la tengo de pasar
la niña de la arena no la puedo olvidar...”★*

*...y quedé encadenado
a su caminar
desde abajo penaba
sin descansar.*

*La barca marinero la tengo de pasar
la niña de la arena no la puedo olvidar.*

*Quando logré atraparla
ya nacía el Sol
y con la luz del día
desapareció*

*La barca marinero la tengo de pasar
la niña de la arena no la puedo olvidar.*

*Dices que no me quieres
ya lo voy viendo
clarito como el agua que va corriendo
entonces dime niña dímelo
para que quiero la vida
para que la quiero yo*

*La barca marinero la tengo de pasar
la niña de la arena no la puedo olvidar.*

*No era ninguna estrella
era un farol
de barco marinero
que el agua reflejó.*

★ *traditionelle Strophe*

Ya están aquí los negros de Castilla
marineros de tierra dentro son
y navegando vienen cantando
vienen buscando sus raíces

Siento el latido de África en mi sangre
y soy gitano porque en mi compás
hay alma mora alma judía
hay sentimiento para hacerte gozar

Ya solo creo en los Dioses que bailan
Dioses que ríen que saben amar
Dioses que lloran y se emborrachan
y el lunes llegan tarde a trabajar.

Ya están aquí las negras de Castilla
marineras de tierra dentro son
y navegando vienen cantando
vienen buscando sus raíces

Siento el latido de África en mi sangre
y soy gitana porque en mi compás
hay alma mora alma judía
hay sentimiento para hacerte gozar

Ya solo creo en las Diosas que bailan
Diosas que ríen que saben amar
Diosas que lloran y se emborrachan
y el lunes llegan tarde a trabajar.

Los Negros de Castilla

(Die schwarzen Menschen von Castilla)

(Die schwarzen Menschen von Castilla erzählen von ihrer Auswanderung von Spanien nach Amerika (meist nach Kuba, Dominica und Argentinien). Als sie nach Castilla zurückkehrten brachten sie viele Dinge mit: neue Musik, neue (afro-kubanische) Rhythmen.)

Wer hätte sich vorgestellt, daß wir mit einem Paso Doble-Rhythmus (einem der bekanntesten Rhythmen und Tänze Spaniens) von einer quadratischen Rahmentrommel aus Peñaparda (Salamanca) nach Kuba und Afrika transportiert werden würden. Die alten Götter wußten es, man muß nur wissen, wie man richtig zuhört...



Héctor Castrillejo: Text

César Díez: Baß, Rasseln

Carlos Herrero: Gesang, Busuki

César Tejero: Tenorsaxophon, Altsaxophon

María Alba: Chor, Handtrommeln, Tambourin,

Triangel | Adal Pumarabín: Schlagzeug,

quadratische Rahmentrommel

Javi Mediavilla: E-Gitarre

(Die Weber)

Los Tejedores

Conocéis que las heridas
...claro que sí
conocéis que las heridas
son el precio de vivir.

Triste trópico de azúcar
hilvanado con la luz
dulce mundo de aguardiente
alguien baila y eres tú.

*"Pues el arte es puro juego
que es igual a pura vida
que es igual a puro fuego
veréis al ascua encendida*

*conocéis los invisibles
hiladores de los sueños
uno es la verde esperanza
otro el torvo miedo*

*Apuesta tienen de quien
hile más y más ligero
ella, su copo dorado
él, su copo negro*

*Con el hilo que nos dan
Tejemos como tejemos..." **

* Antonio Machado



Man sagt, daß vor langer Zeit ein Auswanderer von Spanien in die Karibik zog. Eines Nachts voller Rum und Rumba, begann er, um seine Traurigkeit zu überwinden, vor staunenden afro-karibischen Trommlern, die aufhörten, zu trommeln, seine quadratische Rahmentrommel zu spielen. Es war ganz still, und dann geschah etwas Erstaunliches. Wer weiß... Es ist sehr wohl möglich, daß es wirklich so geschah. Oder nicht?

Héctor Castrillejo: Text | Carlos Herrero: Gesang, Charango (eine kleine ‚Gitarre‘ oder Ukulele aus Bolivien und Peru), Cabassa (ein Shaker, aus einer Kalebasse hergestellt, überzogen von einem Netz aus Holzperlen) | María Alba: Chor, quadratische Rahmentrommel | Adal Pumarabín: Schlagzeug, quadratische Rahmentrommel, Congas | Javi Mediavilla: E-Gitarre César Tejero: Tenorsaxophon, Altsaxophon | Paco Tejero: Marimba | César Díez: Baß

(Bäcker von hartem Brot)

Panaderas de Pan Duro

(Ein „panaderas“ oder „Bäcker“ ist ein traditionelles Lied, in dem nur eine Hand den Rhythmus auf einem Tisch klopft. Es wurde üblicherweise gesungen, während man den Teig zum Brotbacken zubereitete.

Der „Panaderas-“ (Bäcker-) Rhythmus ist ein Spiel, ein Test der Fähigkeiten, die man brauchte, wenn man vor einem leeren Tisch saß. In den Jahren der Knappheit und Hungersnot, mit leeren Händen und Tischen, und ohne Instrumente, hielten wir den Hunger im Zaum, indem wir Stammes- und Koch-Lieder sangen. So konnten unsere Vorfahren „klüger als Hunger“ * sein. Dieses Lied wurde live in nur einem Take auf dem Dachboden einer alten Tanzhalle, in der die Musen und Noten immer noch herumschwirrten, in Tabanera de Cerrato (Palencia) aufgenommen.



* „klüger als Hunger“ ist ein häufig verwendeter Ausdruck in Spanien

Panaderas de pan duro
hambre, piel, madera y vino
el corazón de esta mesa
suena lo mismo que el mío

tengo dos manos y un cazo
una mesa y cuatro patas
seis lentejas con dos piedras
y una pena germinada

el cazo no tiene nada
la mesa canta de oído
las dos piedras me las como
la pena se me ha podrido

alrededor de una mesa
cuando el plato está vacío
es un manjar para el alma
la canción con su estribillo

no tengo nada en la olla
escucha lo que te digo
no tengo mula ni torda
ni padrino ni apellido

tengo un cuartillo de vino
unos ojos que me miran
unos labios que me nombran
y en el alma una fatiga

tengo dos manos honradas
tiernas y duras a un tiempo
tengo ganas de cantar
sembrar romero en el viento

panaderas de pan duro
arrulladas en alambre
si le miras a los ojos
se puede engañar al hambre

panaderas de pan duro
hambre, piel, madera y vino
el corazón de esta mesa
suena lo mismo que el mío.

Héctor Castrillejo: Text
Carlos Herrero & María Alba:
Gesang, Tisch-Perkussion

Héctor Castrillejo: Text

María Alba: Gesang, quadratische Rahmentrommel

Adal Pumarabín: Schlagzeug, quadratische Rahmentrommel

Carlos Herrero: Charango, Chor

Javi Mediavilla: E-Gitarre

César Tejero: Tenorsaxophon

César Díez: Baß



(Kleiner Sumpf-Milonga)

Milonguita del Pantano

Manchmal ist Liebe ein Käfig. Um ihn zu öffnen, wurde dieser ‚Entlieben‘-Song geboren, inspiriert von iberischen und amerikanischen Rhythmen. Dieser Text und die Melodien verbinden atlantische Gewässer, die von Iberiens Fluß Duero und Südamerikas Rio de la Plata genährt werden. Es ist das große ibero-amerikanische Erbe, das uns hin, und wieder zurückbringt (wie die Bewegung der Wellen).

Milonguita del pantano
traes olor a barro muerto
que se tragó mi alegría
mi amor, mi voz y mi eco

Quedan flotando en el barro
donde no nacen las flores
plumitas de ruiseñores

milonguita del pantano
traes olor a agua marchita
eres la ciénaga ciega
donde naufraga la vida

quedan flotando en el fango
donde no nacen las flores
lagrimitas de colores

yo soy barco de papel
tu eres agua detenida
raíces al viento que atrapan
mi vela, mi ancla y mi quilla

eres semilla en la sal
eres sal en la memoria
eres memoria en la herida

quisiera encontrar un rio
para irme con él cantando
encontrar sereno el mar
para morir navegando

quedan flotando en el cieno
donde no llegan las olas
conchitas de caracolas.

Arqueología Celeste^{2.0}

(Himmlische Archäologie 2.0)

Eine revidierte Version unseres Liedes vom Album „De Babel a Ítaca“ (From Babel to Ítaca, 2011). Es ist eine Hommage an das flüssige Element (ein allgemeiner Ausdruck für Wasser). Die ältere Version war von Kuba inspiriert aber im Lauf der Live-Auftritte bewegte sie sich langsam Richtung Afrika. Dieses Wasser erinnert eher an Niger und Mali. Es verdient eine weitere Chance - ein neues Leben.

Héctor Castrillejo: Text

César Díez: Baß

César Tejero: Tenorsaxophon

Carlos Herrero: Busuki, Gesang

Javi Mediavilla: E-Gitarre

Adal Pumarabín: Schlagzeug,

Batá-Trommeln, quadratische Rahmentrommel

María Alba: Chor, Tambourin, quadratische Rahmentrommel



Del cielo baja hasta el suelo
Para fecundar lo inerte
La semilla va en su busca
Arqueología celeste

El hueso de la cereza
Se abre como la carne
Agua-flujo-sudor dulce
Cadera de diosa madre

Agua salobre delgada
Mineral cantera y pura
Libra al bosque de la quema
Y al hombre de su locura

Atril roto del paisaje
Sinfonía de simiente
Vas montada en una nube
Y en la mujer en su vientre

El agua con la semilla
Baila una rumba infinita
La semilla abre las piernas
Y el agua las acaricia

Prohibida-sagrada-escasa
Termal-potable y dura
Vence a la roca y la espada
Y atraviesa la armadura

Solo al dejar de respirar
oigo caer la nieve
no hay nadie aquí, todo se fue
solo la yedra se mueve

queda de mi solo un rincón
nieve negra en mi garganta
queda un reloj que se paró
y un lobo de porcelana

yedra lunar nace de mi
abre mi cuerpo y me hiere
negro latir de un corazón
que entre zarzales se muere

bajo el colchón donde nací
parió a su cría el olvido
no hay sangre ya, solo un latir
donde la araña hizo el nido

siento un rumor, algo que cae
es otra pared que cede
yedra fugaz nace de mi
abre mi cuerpo
y me vence.

Héctor Castrillejo: Text

María Alba: Chor, quadratische Rahmentrommel

Adal Pumarabín: Schlagzeug, quadratische Rahmentrommel

Javi Mediavilla: E-Gitarre

César Díez: Bundloser Baß

César Tejero: Altsaxophon

La Yedra

(Der Efeu)

Aus der Sicht der Zeit und der
Felsen, ist Efeu ein flüchtiger
Peitschenschlag, der einen
Körper spaltet...

Si vino y bellezas hay
vive vino y bellezas
Siéntate junto a agua
que el verde prado riega

Deja diablos y Urís
al hombre que los crea
mañana puedes morir
si es que mañana llega

Yo bebo entre las flores
la conciencia tranquila
y tu trabajas siempre
esclavo de esta villa

Tintas de rojo oscuro
tenemos nuestras manos
yo de sangre de cepa
tú la de tus hermanos

Entrégate al placer
oh mortal sin recelo
al fin nada el mundo es
y nada en si la vida

y nada esa bóveda
hecha de nueve cielos
amar, beber es cierto
y lo demás mentira

تایع ابر Rubaiyat Omar Jayyam

رمع مایخ



(Rubaiyat ist eine vierzeilige Versform aus Persien)
Omar Khayyám, auch als „Leonardo des Ostens“ bekannt, war ein großer Mathematiker, Poet, Astronom, Philosoph und mehr. Er wurde 1046 in Persien geboren. Er schrieb seine Vierzeiler oder Rubaiyats in denen er, vom Gesichtspunkt eines kosmopolitischen und offenen Islam, Freude, Liebe, Sensibilität und Freiheit propagierte. Dies waren alte und weise Worte die wir in 432 Hertz aufnahmen, einer natürliche Stimmung, die, wie viele sagen, einen mit den Schwingungen der Natur und der Mathematik verbindet. Das war die übliche Stimmung bevor wir 1940 von den Faschisten eine Änderung aufgezwungen bekamen. Bis dahin stimmten viele traditionelle Musiker ihre Instrumente nach 432 Hz, indem sie die Templer-Glocken als Referenz verwendeten. Wir wollten das Experiment machen und das Mysterium des verlorenen Klanges wiederfinden.

Omar Khayyám: Text
Adal Pumarabín: quadratische Rahmentrommel
Carlos Herrero: Gesang, Busuki, Handtrommel, Rassel,
Rabel (eine in Iberien beliebte 3-saitige Fiedel) und
Zambomba (eine ländliche Friktionstrommel, die eine
Art ‚Unterwasser-Sound‘ macht).

“Brindis de los hijos de Dionisos”

Quiero citar a los dioses
y al pájaro de la memoria
para que vierta su hechizo
en la sangre de esta bota.

Que proteja nuestras cítaras
Que refresque nuestras bocas
Que caliente nuestro alma
Y remiende nuestras botas

Los trovadores sabemos
Que el vino es un dios honrado
Nos protege en los caminos
Y descansa en los sembrados

Le rendimos pleitesía
Y hasta nos arrodillamos.

Porque el ánimo de vino
Contiene 100 ruiseñores,
el ascua de la amistad, una caricia en 6 cofres
y la flor del pensamiento que hace temblar a la
noche.

Pido también por vosotras
Gentes de tierras extrañas
Desde Castilla este vino
Os cuida y os da las gracias

Que las musas os susurren
Que las estrellas os besen
Que el corazón a galope
Al monte Olimpo nos lleve.

Sello con sangre este acuerdo
Este conjuro entre gentes.
Entre músicos, pastores, trovadores, labradores,
poetas y bandidos
gente con alma sensible...
¡Adoradores del vino!

Somos los hombres que lloran
Las mujeres que cabalgan y la mirada del niño.
Los amantes de la luna
de la noche y lo prohibido
Así vencemos la muerte
Los Hijos de Dionisos.

Héctor Castrillejo: Lyrics & vocals

All songs composed by
Carlos Herrero, Héctor Castrillejo and Adal Fernandez

All songs arranged by César Díez & El Naán

Produced by El Naán

Licensed from El Naán, 2014

Musical director: Carlos Herrero

Musical production: César Díez & El Naán

Recorded at Eldana Estudio (Dueñas)
& La Casa del Baile (Tabanera de Cerrato), Spain

Engineering & mixing: Jorge Calderón

Mastering: Jorge Calderón

Final master: Diz Heller

Cover design: Ricardo Castrillejo & Héctor Castrillejo

Liner notes and lyrics: Héctor Castrillejo

Typesetting / layout: Sarah Ash